

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT

**for scientific and technological cooperation
between the Commission of the European Communities
and the European Molecular Biology Laboratory**

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT

**for scientific and technological cooperation
between the Commission of the European Communities
and the European Molecular Biology Laboratory**

THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES, hereinafter called "the Commission",

of the one part,

THE EMBL DIRECTOR GENERAL, on behalf of the European Molecular Biology Laboratory, hereinafter called "EMBL",

of the other part,

CONSIDERING the importance of further strengthening of European collaboration and integration in the field of research and technology and particularly of improving the synergy between the relevant Community activities and those of other international organizations as a means to enhance Europe's economic competitiveness;

CONSIDERING the importance of scientific and technological research for the EMBL and the Communities and their mutual interest in cooperation in this field in order to better utilize resources and avoid wasteful duplications;

CONSIDERING the benefits for the implementation of their respective policies and for the creation of the "European research area" that may be derived from closer coordination and integration;

RECOGNIZING that the EMBL's experience in recruiting international teams and in offering services and facilities, to support high-level collaborative research and training, pave the way for extending further the networking of scientific activities in Europe and beyond;

WHEREAS the EMBL is carrying out significant research and infrastructural activities and the Communities are pursuing important research programmes in areas of high priority; and whereas there is a high degree of coincidence and complementarity between their objectives;

WHEREAS the EMBL and the Communities have an interest in fostering cooperation of this laboratory with as many other competent laboratories in Europe as possible;

WHEREAS the rules of the Communities provide for the possibility for international research organizations to participate in Community Research and Technological Development (RTD) activities;

WHEREAS it is desirable to lay down the administrative arrangements for cooperation between the EMBL and the Commission,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The objective of the present Administrative Arrangement is to promote the cooperation between the Commission and the EMBL in research, technological development and demonstration. The cooperation may take, in particular, the following forms:

- regular exchange of views on research policies and planning at the EMBL and in the Communities;
- exchanges of views on the perspectives and on the development of cooperation;
- transmission of information resulting from the cooperation provided by this Administrative Arrangement.

Article 2

The cooperation may be implemented in the following ways:

- joint meetings,
- regular contacts between programme or project planners and managers,
- participation by experts in seminars, symposia and workshops,
- availability of documents and communication of the results of work carried out in the framework of the cooperation
- Commission observer status in certain EMBL meetings.

Article 3

Where appropriate, cooperation actions shall be laid down in contracts.

Article 4

A joint Committee called "the Joint Commission/EMBL Committee on Research" shall be set up, to:

- identify likely areas of cooperation and examine any measure to improve and develop the cooperation,
- carry out regular exchanges of views on research policies and planning at the EMBL and in the Communities and on the perspectives of cooperation,
- ensure the proper execution of this Administrative Arrangement.

Article 5

The Joint Committee, composed of representatives of the Commission and the EMBL, shall meet at the request of either Party and at least once a year.

Article 6

This Administrative Arrangement shall enter into force at the time of signature.

Article 7

This Administrative Arrangement shall be of indefinite duration. Each Party shall be able at any time to denounce this Administrative Arrangement or request a review thereof subject to 12 months' notice.

Done at Brussels on 18 January 1995

Antonio Ruberti

For the Commission
of the European Communities

Prof. Antonio RUBERTI
Member of the Commission



For the European Molecular
Biology Laboratory (EMBL)

Prof. Fotis KAFATOS
Director General

Verwaltungsabkommen

**über wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit
zwischen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften
und dem Europäischen Laboratorium für Molekularbiologie**

Verwaltungsabkommen

über wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit zwischen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften und dem Europäischen Laboratorium für Molekularbiologie

Die Kommission der Europäischen Gemeinschaften, im folgenden "die Kommission" genannt -

und

dem Generaldirektor EMBL, für das Europäische Laboratorium für Molekularbiologie, im folgenden "EMBL" genannt -

in der Erwägung, daß eine weitere Verstärkung der europäischen Zusammenarbeit und Integration auf dem Gebiet der Forschung und Technologie, insbesondere eine bessere Synergie zwischen den diesbezüglichen Gemeinschaftstätigkeiten und jenen anderer internationaler Organisationen, wichtig ist für eine Verbesserung der Wettbewerbsfähigkeit der europäischen Wirtschaft,

in der Erwägung, daß die wissenschaftlich-technologische Forschung für das EMBL und die Gemeinschaften wichtig ist und beide Partner an einer Zusammenarbeit auf diesem Gebiet zur besseren Nutzung der Ressourcen und zur Vermeidung unnötiger Doppelarbeit interessiert sind,

in der Erwägung des potentiellen Nutzens einer engeren Zusammenarbeit und Integration für die Umsetzung ihrer jeweiligen Politik und die Schaffung des "Europäischen Forschungsraums",

in der Erkenntnis, daß die Erfahrungen des EMBL bezüglich der Einstellung internationaler Teams und des Anbietens verschiedener Dienste und Möglichkeiten zur Unterstützung der gemeinsamen Forschung und Ausbildung von hohem Niveau den Weg ebnen, für eine Ausweitung des Netzes der wissenschaftlichen Aktivitäten über die europäischen Länder hinaus,

in der Erwägung, daß das EMBL und die Gemeinschaften auf Gebieten hoher Priorität umfangreiche Forschungsprogramme durchführen und daß die Ziele dieser Programme weitgehend übereinstimmen und sich ergänzen,

in der Erwägung, daß das EMBL und die Gemeinschaften daran interessiert sind, eine Zusammenarbeit dieses Laboratoriums mit so vielen anderen Laboratorien in Europa wie möglich zu pflegen,

in der Erwägung, daß die Regeln der Gemeinschaft internationalen Forschungsorganisationen die Zusammenarbeit an Forschungs- Technologie- und Entwicklungsunternehmungen (FTE) der Gemeinschaft ermöglichen,

in der Erwägung, daß es wünschenswert ist, einen rechtlichen Rahmen für die Zusammenarbeit des EMBL und der Kommission zu schaffen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Ziel des vorliegenden Verwaltungsabkommens ist es die Zusammenarbeit zwischen der Kommission und dem EMBL in Forschung, technologischer Entwicklung und Demonstration zu fördern. Diese Zusammenarbeit kann im besonderen in folgender Form erfolgen:

- regelmäßiger Meinungs-austausch über Forschungspolitik und -planung der EMBL und der Gemeinschaften,
- Meinungs-austausch über Perspektiven und Entwicklung der Zusammenarbeit,
- Übermittlung von Informationen, die sich aus der in diesem Verwaltungsabkommen vereinbarten Zusammenarbeit ergeben,

Artikel 2

Die Zusammenarbeit kann auf folgende Weise verwirklicht werden:

- gemeinsame Sitzungen,
- regelmäßige Kontakte zwischen Planern und Managern der Programme bzw. Projekte,
- Teilnahme von Fachleuten an Seminaren, Symposien und Workshops,
- Bereitstellung von Unterlagen und Mitteilung der Ergebnisse von Arbeiten, die im Rahmen der Zusammenarbeit durchgeführt wurden,
- Beobachterstatus der Kommission bei bestimmten EMBL Sitzungen.

Artikel 3

So fern möglich, sollen die Aktionen der Zusammenarbeit vertraglich festgelegt werden.

Artikel 4

Es wird ein gemeinsamer Ausschuß mit der Bezeichnung "Gemeinsamer Forschungsausschuß Kommission/EMBL" eingesetzt, der

- mögliche Gebiete der Zusammenarbeit ermittelt und Maßnahmen zur Verbesserung und zum Ausbau der Zusammenarbeit prüft,
- regelmäßig einen Meinungs austausch über Forschungspolitik und -planung des EMBL und der Gemeinschaften sowie über die Perspektiven der Zusammenarbeit durchführt,
- die ordnungsgemäße Durchführung dieses Verwaltungsabkommens sicherstellt.

Artikel 5

Der gemeinsame Ausschuß, der sich aus Vertretern der Kommission und des EMBL zusammensetzt, tritt auf Wunsch einer jeden Partei, mindestens jedoch einmal im Jahr, zusammen.

Artikel 6

Dieses Verwaltungsabkommen tritt zum Zeitpunkt der Unterzeichnung in Kraft.

Artikel 7

Dieses Verwaltungsabkommen wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen. Jede Partei kann dieses Verwaltungsabkommen jederzeit unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten kündigen oder eine Überprüfung beantragen.

....., den ...

Der Generaldirektor des Europäischen
Laboratoriums für Molekularbiologie (EMBL)

Für die Kommission der Europäischen
Gemeinschaften

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF

**relatif à la coopération scientifique et technologique
entre la Commission des Communautés européennes
et le Laboratoire européen de biologie moléculaire**

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF

relatif à la coopération scientifique et technologique entre la Commission des Communautés européennes et le Laboratoire européen de biologie moléculaire

LA COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENNES, ci-après dénommée "la Commission"

d'une part, et

LE DIRECTEUR GENERAL de l'EMBL, pour le Laboratoire européen de biologie moléculaire, ci-après dénommé EMBL,

d'autre part,

CONSCIENTS de la nécessité de renforcer la collaboration et l'intégration européennes dans le domaine de la recherche et de la technologie, et notamment d'améliorer la synergie entre les activités menées dans ce domaine par la Communauté et d'autres organisations internationales, afin de promouvoir la compétitivité économique de l'Europe;

CONSCIENTS de l'importance que revêt la recherche scientifique et technologique pour l'EMBL et les Communautés et de l'intérêt mutuel de ces deux organisations à coopérer dans ce domaine en vue de mieux utiliser les ressources et d'éviter les doubles emplois entraînant des dépenses inutiles;

CONSCIENTS des bénéfices qu'ils pourraient retirer d'une coordination et d'une intégration plus étroites eu égard à la mise en oeuvre de leurs politiques respectives et à la création de "l'Espace de recherche européen";

RECONNAISSANT l'expérience de l'EMBL en recrutant des équipes internationales ainsi que le fait d'offrir ses services et ses installations, afin de consolider une collaboration de recherche et de formation à haut niveau, pose les jalons à la mise en réseau des activités scientifiques en Europe et au-delà de ses frontières;

CONSIDERANT que l'EMBL mène des travaux de recherche et d'activités d'infrastructure importants et que les Communautés poursuivent d'importants programmes de recherche dans des domaines hautement prioritaires; et que dans une large mesure, leurs objectifs coïncident ou se complètent;

CONSIDERANT que l'EMBL et les Communautés ont tout intérêt à entretenir la coopération de ce laboratoire avec le plus grand nombre de laboratoires européens compétents;

CONSIDERANT que les règlements des Communautés donnent la possibilité aux organisations internationales de participer aux activités de Recherche et de Développement Technologique (RDT) communautaires;

CONSIDERANT qu'il est souhaitable d'établir des arrangements administratifs de coopération entre l'EMBL et la Commission,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article 1

L'objectif du présent Arrangement Administratif est de promouvoir la coopération entre la Commission et l'EMBL dans le domaine de la recherche, du développement technologique et de la démonstration. La coopération peut prendre, tout particulièrement, les formes suivantes :

- échange de vues régulier sur la stratégie et la planification mises en oeuvre par l'EMBL et par la Communauté en matière de recherche;
- échange de vues sur les perspectives et le développement de la coopération;
- transmission des informations recueillies dans le cadre de la coopération prévue par le présent arrangement administratif;

Article 2

La coopération peut être mise en oeuvre selon les modalités suivantes :

- réunions communes
- contacts réguliers entre les responsables de la planification et de la gestion des programmes ou des projets
- participation d'experts à des séminaires, symposiums et ateliers
- accès aux documents et communication des résultats des travaux menés dans le cadre de la coopération
- le status d'observateur de la Commission dans certaines réunions de l'EMBL

Article 3

Si nécessaire, les actions de coopération seront établies par contrats.

Article 4

Il est institué un comité mixte dénommé "le comité mixte Commission/EMBL pour la recherche", chargé des tâches suivantes :

- identifier les domaines de coopération potentiels et examiner toute mesure susceptible d'améliorer et d'étendre la coopération;
- procéder régulièrement à des échanges de vues sur les stratégies et la planification de l'EMBL et de la Commission en matière de recherche, ainsi que sur les perspectives de coopération;
- assurer la bonne exécution du présent Arrangement Administratif.

Article 5

Le comité mixte, composé de représentants de la Commission et de l'EMBL se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Parties, et au moins une fois par an.

Article 6

Le présent Arrangement Administratif entrera en vigueur à sa signature.

Article 7

Le présent Arrangement Administratif est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des parties peut y renoncer ou demander son réexamen moyennant un préavis de douze mois.

Fait à

Pour la Commission
des Communautés Européennes

Prof. Antonio RUBERTI
Membre de la Commission

Pour le Laboratoire européen
de biologie moléculaire
(EMBL)

Prof. Fotis KAFATOS
Directeur Général